

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Wednesday, October 9, 2019**

**Octoechos - Grave Mode.  
on Wednesday Morning**

**Menaion - October 9  
Memory of the Holy Apostle James (Iakovos) the Son of  
Alphaeus, and our Devout Father Andronicos and his Wife.**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Ὁκτώηχος - Ἦχος βαρύς.**

Τῇ Τετάρτῃ Πρωΐ

**Μηναιὸν - ΤΗΙ Θ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ**

Μνήμη του Ἁγίου Ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου· καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀνδρονίκου, καὶ τῆς Συμβίου αὐτοῦ.

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος γ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀποστόλου.**

**Ἦχος γ'.**

Ἀπόστολε Ἄγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Δόξα. Τοῦ Ὁσίου.**

**Ἦχος α'.**

Τῆς ἐρήμου πολίτης καὶ ἐν σώματι ἄγγελος καὶ θαυματουργὸς ἀνεδείχθης θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν Ἀνδρόνικε· νηστεία, ἀγρυπνία, προσευχῇ, οὐράνια χαρίσματα λαβὼν· θεραπεύεις τοὺς νοσοῦντας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πίστει προστρέχόντων σοι. Δόξα τῷ δεδοκῶτι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ σέ

**Octoechos - Grave Mode.**

On Wednesday Morning

**Menaion - October 9**

Memory of the Holy Apostle James (Iakovos) the Son of Alphaeus, and our Devout Father Andronicos and his Wife.

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 3.**

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion. For the Apostle.**

**Mode 3.**

O holy Apostle James, make intercession to our merciful God, that He grant our souls forgiveness of offenses. [SD]

**Glory. For the Devout Man.**

**Mode 1.**

As a citizen of the desert and an angel incarnate \* and a wonder-worker you shone forth, O Andronikos; our God-bearing father. \* Since you received the spiritual gifts \* by fasting and vigilance and prayer, \* you can cure those who are ailing and heal the souls \* of those who run to you with faith. \* Glory to Him who gave His might to you; \* glory to

στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ  
παῖσιν ἰάματα.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν κεκτημένοι,  
Ἄχραντε, καὶ ταῖς σαῖς ἰκεσίαις τῶν δεινῶν  
ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν  
παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες,  
εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος βαρύς. Ἀντόμελον.**

Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος, τῆς ἐν Σταυρῷ  
προσηλώσεως, δέξαι μου τὴν ἄγρυπνον  
αἴνεσιν, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,  
ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ὁ δεσπόζων τῶν ἀσωμάτων Δυνάμεων,  
καὶ γινώσκων τῆς ψυχῆς μου τὸ ῥάθυμον,  
τῷ Σταυρῷ σου σῶσόν με, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς  
φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου ἀεὶ  
φρουρούμενοι, τὰς προσβολὰς Παρθένε  
τῶν δαιμόνων ἐκκλίνομεν· διό σε κατὰ  
χρέος, ἀνυμνοῦντες δοξάζομεν, Θεοτόκε  
πανύμνητε.

Him who placed a crown on you; \* glory to  
Him who operates through you, providing  
cures to all. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

We have obtained your protection,  
O immaculate Lady, and by your earnest  
entreaties we are saved from calamities. In  
everything we are guarded by the Cross  
of your Son. We all dutifully magnify you  
piously. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 10. There is no litany, but immediately the  
following:*

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**For the Cross.**

**Grave Mode.**

O Christ God, who for me endured being  
nailed to the Cross, accept my vigilant praise,  
in Your love for humanity. [SD]

**Verse:** *Exalt the Lord our God, and worship  
at the footstool of His feet.*

O Christ God, the commander of the  
bodiless hosts, You know the laziness of my  
soul. By Your Cross, save me, in Your love for  
humanity. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

O Virgin, as we are ever shielded by the  
Cross of your Son, we turn away from the  
assaults of demons. Therefore, we dutifully  
extol and glorify you, O all-lauded Theotokos.

[SD]

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Καὶ εὐθύς, ἄνευ μικρᾶς  
Συναπτῆς·*

# **ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὁκτωήχου ---

## **Κάθισμα Β'.**

### **Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος βαρύς.** *Πυρὸς φωτεινότερον.*

Πυρὸς φωτεινότερον, φλογὸς  
ἐναργέστερον, τὸ ξύλον ἀνέδειξας  
Χριστέ, τὸ τοῦ Σταυροῦ σου, καταφλέγον  
ἀμαρτίας τῶν νοσούντων, καὶ φωτίζον τὰς  
καρδίας τῶν ὑμνούντων, τὴν ἐκούσιόν σου  
σταύρωσιν· Χριστέ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ  
αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς  
γῆς.

Ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός,  
ἐν κέδρῳ καὶ πεύκῃ καὶ κυπαρίσσῳ  
προσκυνοῦσά σε· Νίκας τοῖς βασιλεῦσι  
ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου δωρούμενος,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Εἰ καὶ μητέρα σε ἡ κτίσις ἐγνώρισεν,  
ἀλλὰ παρθένον σε ὁ Πλάστης ἀνέδειξεν·  
ἔτεκες γὰρ ἐν σαρκὶ Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν  
Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

## **Κάθισμα Γ'.**

### **Σταυρώσιμα.**

**Ἦχος βαρύς.** Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος.

Ὁ δι' ἡμᾶς ἐπονείδιστον,  
καταδεξάμενος σταύρωσιν, δέξαι τοὺς  
ὑμνούντας τὰ πάθη σου, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,  
i.e. Kathisma 11. There is no litany, but immediately the  
following:*

# **CHOIR**

From Octoechos ---

## **Kathisma II.**

### **For the Cross.**

### **Grave Mode.**

You made Your Cross, O Christ, brighter  
than any fire,/ clearer than any flame./ It  
enlightens the hearts of men/ and burns the  
sins of those in sickness,/ as they sing the  
praises of Your voluntary crucifixion. // O  
Christ our God: Glory to You. [OCA]

**Verse:** *God is our King before the ages; He  
worked salvation in the midst of the earth.*

Worshipping You, O Christ our God,/ the  
Church, with the cedar, pine and  
cypress, cries out to You:/ At the prayers  
of the Theotokos, // grant victory to those in  
authority and have mercy on us. [OCA]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Creation knew you to be a mother, but the  
Creator showed you to be a virgin, when you  
physically gave birth to Christ God, the Savior  
of our souls. [SD]

From Octoechos ---

## **Kathisma III.**

### **For the Cross.**

### **Grave Mode.**

O Christ our God, for us You accepted  
painful crucifixion, accept us as we extol Your  
Passion and save us. [SD]

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

**Μαρτυρικόν.**

Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, εὐφραινέσθω  
τὰ οὐράνια, ἐπὶ γῆς γὰρ οἱ Μάρτυρες  
ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν,  
καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν·  
σκιρτάτω ἡ Ἐκκλησία, τὰ νικητήρια  
ἐορτάζουσα, τῷ ἀθλοθέτῃ καὶ μόνῳ,  
νικοποιῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ παρέχοντι τῷ  
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Σταυροθεοτοκίον.**

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, Χριστὸν  
τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου  
τὸ κράτος, ἀπαύστως ἰκέτευε Θεοτόκε  
Παρθένε, ἵνα σώσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

**Verse:** God is wondrous in His saints.

**For the Martyrs.**

Be glad, O you righteous; let the heavens  
sing for joy. For when the Martyrs competed,  
they trampled the enemy, and they brought  
down the deception of the idols. Let the  
Church leap for joy, as she celebrates the  
Judge of the contest, Christ our God, who  
alone confers victory, and who grants the  
world the great mercy. [SD]

Glory. Both now. **Stavrotheotokion.**

Christ our God was crucified for us, and  
He brought down the dominion of death. O  
Virgin Theotokos, unceasingly entreat Him to  
save our souls. [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'. Τὴν ἐν πρεσβείαις.**

Ὡς ἑωσφόρον ἐκλάμποντα πᾶσαν  
κτίσιν, τὸν τοῦ Χριστοῦ αὐτόπτην τε καὶ  
θεηγόρον, ὕμνοις Ἰάκωβον εὐφημήσωμεν,  
γεραίροντες τὴν τούτου πανήγυριν  
σήμερον· πρεσβεύει γὰρ αἰεὶ ὑπὲρ πάντων  
ἡμῶν.

shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion.**

From Menaion - -

**Mode pl. 2. N/M (The Theotokos.)**

Let us extol James and praise him in song,  
as we festively honor his memory today. He  
was an eyewitness of Christ and a preacher of  
God, and he shined on the whole world like a  
morning star. And he continually intercedes  
on behalf of us all. [SD]



**Ὁ Οἶκος.**

Τὸν οὐρανόθεν τοῦ Λόγου μνηθέντα  
τὴν γνῶσιν, καὶ τρανώς τοῖς ἐν γῇ τὸ  
Εὐαγγέλιον κηρύξαντα, Ἰάκωβον τὸν μέγαν  
προσηρημένος, τοῦ Ἀλφαίου τὸν γόνον,  
ἀνευφημῆσαι, σὲ δυσωπῶ καταπέμψαι μοι  
χάριν, Χριστὲ Ἰησοῦ, ὁ πλήσας Πνεύματος  
θείου τὸν σοφὸν Μαθητὴν σου, καὶ κήρυκα  
τοῦτον πᾶσι τοῖς πέρασιν δωρησάμενος, καὶ  
πρέσβυν πρὸς σὲ εὐπρόσδεκτον· πρεσβεύει  
γὰρ ἀεὶ ὑπὲρ πάντων ἡμῶν.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Θ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου  
Αποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Ἀνδρονίκου καὶ Ἀθανασίας τῆς  
συμβίου αὐτοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας  
Μάρτυρος Ποπλίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Πέτρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Δωροθέου Ἐπισκόπου Τύρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ δικαίου  
Ἀβραὰμ καὶ τοῦ ἀνεψιοῦ αὐτοῦ Λώτ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἁγίου  
Στεφάνου τοῦ Τυφλοῦ, πρίγκηπος τῆς  
Σερβίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἁγίου  
ἱερομάρτυρος Διονυσίου, πρώτου ἐπισκόπου  
Παρισίων, καὶ τῶν σὺν αὐτῷ Ρουστικοῦ καὶ  
Ἐλευθερίου.

**Oikos.**

O Jesus Christ, I implore You to send me  
Your grace, so that I might extol Your great  
Apostle James, the son of Alphaeus, who  
from heaven was initiated into the knowledge  
of the Logos, and to those on earth publicly  
preached the Gospel. You, Lord, are the one  
who filled Your wise disciple with the Holy  
Spirit, and You gave him to be a herald to all  
the ends of the world, and to be an acceptable  
intercessor before You. And he continually  
intercedes on behalf of us all. <sup>[SD]</sup>

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On October 9, we commemorate the holy  
Apostle James (Iakovos), son of Alphaeus.

On this day we commemorate our devout  
father Andronicus and his wife Athanasia.

On this day we commemorate the holy  
Martyr Poplia the Confessor.

On this day we commemorate our devout  
father Peter.

On this day we commemorate our devout  
father Dorotheus Bishop of Tyre.

On this day we commemorate righteous  
Abraham and his nephew Lot.

On this day we commemorate St. Stephan  
the Blind, Prince of Serbia.

On this day we also commemorate the  
holy Hieromartyr Dionysios, the first Bishop  
of Paris, and those with him, Rusticus and  
Eleftherios.



Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὦδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode pl. 4.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### Ὁ Εἰρμός. Ἦχος πλ. δ'.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ  
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν  
Ἀσωμάτοις χορεΐαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

**Verse:** *He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### Heirmos. Mode pl. 4.

You are the Theotokos \* lit'rally, O Virgin;  
\* and we confess it, for we have been saved  
through you \* whom we, O pure one, with  
choirs of angels magnify. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. Greater in honor than the Cherubim,  
and in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἑξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ὡς μύστης καὶ Ἀπόστολος, καὶ  
ὑπηρέτης ἄριστος, Χριστοῦ τοῦ μόνου  
Δεσπότη, Ἰάκωβε Θεοκῆρυξ, τοῦτον δοῦναι  
ικέτευε, τῷ βασιλεῖ τὰ τρόπαια, καὶ ἰλασμόν  
πανεύφημε, ἁμαρτιῶν τοῖς τελούσι, τὴν  
παναγίαν σου μνήμην.

#### Θεοτοκίον.

**Ἦχος β΄.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Σὲ οἱ Προφῆται ἅπαντες, Παρθένε  
προηγόρευσαν, στάμνον καὶ ῥάβδον καὶ  
πλάκα, καὶ ἀλατομητον ὅρος, καὶ κιβωτὸν

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 2.** O Women, hearken.

We pray you, preacher sent by God, \*  
Saint James, as an initiate, \* Apostle, and  
excellent servant \* of Christ the only Master;  
\* entreat Him to bestow upon \* our leaders  
peace and victory, \* and the forgiveness of  
their sins\* to those who observe your holy \*  
memorial, O all-praise one. [SD]

#### Theotokion.

**Mode 2.** O Women, hearken.

O Virgin Maid, the Prophets all \* have  
prophesied concerning you. \* They called you  
the jar of manna, \* the blossoming rod, the

καὶ τράπεζαν, λυχνίαν χρυσαυγίζουσιν,  
ἡμεῖς δὲ σε Θεοτόκον, ἀξίως ἀνευφημοῦμεν.

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθέναι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

tablet, \* the mountain that was quarried not,  
\* the table, ark, and golden lamp; \* and we, as  
is right, extol you, \* for you are the Theotokos.

[SD]

### Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλowsύνης αὐτοῦ.

Ἐλαμψας Ἀπόστολε, φωτοειδῆς ὥσπερ  
ἥλιος, ταῖς ἀκτῖσι τοῦ Πνεύματος, καὶ  
παῖσαν κατηύγασας, οἰκουμένην μάκαρ,  
τῇ θεογνωσίᾳ, καὶ ἀπεδίωξας ἀχλύν,  
πολυθεΐας, θείῳ κηρύγματι· Διό σου τὴν  
ὑπέρφωτον, καὶ ἀξιέπαινον σήμερον,  
ἐκτελοῦντες πανήγυριν, εὐσεβῶς σε  
γεραίρομεν.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

### Stichera. For the Apostle.

From Menaion ---

**Mode 4.** You have given.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

With the Holy Spirit's rays you brightly  
shone, being luminous \* like the sun, O  
Apostle James; \* with knowledge of God  
you have enlightened the whole world, \* O  
blessed Disciple; preaching the word of God  
you drove \* away the darkness of polytheism.  
\* And therefore we are celebrating your most  
splendid memorial \* and your praiseworthy  
feast today,\* and we piously honor you. [SD]



*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Ἐλαμψας Ἀπόστολε, φωτοειδὴς ὥσπερ ἥλιος, ταῖς ἀκτίσι τοῦ Πνεύματος, καὶ πᾶσαν κατηύγασας, οἰκουμένην μάκαρ, τῇ θεογνωσίᾳ, καὶ ἀπεδίωξας ἀχλύν, πολυθεΐας, θείῳ κηρύγματι· Διό σου τὴν ὑπέρφωτον, καὶ ἀξιέπαινον σήμερον, ἐκτελοῦντες πανήγυριν, εὐσεβῶς σε γεραίρομεν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἐν ὕψει καθήμενος, θεογνωσίας Ἰάκωβε, ὑπεδέξω τοῦ Πνεύματος, τὴν χάριν φανεῖσάν σοι, τοῦ πυρὸς ἐν εἶδει καὶ γλώσσει πυρίνῃ, πᾶσαν κατέφλεξας σαφῶς, τῆς ἀσεβείας ὕλην πολύθεον· Διὸ σε ὡς Ἀπόστολον, καὶ θεηγόρον γεραίρομεν, τὴν ἀγίαν σου σήμερον, ἐκτελοῦντες πανήγυριν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἐβρόντησας Πάνσοφε, τῇ οἰκουμένην διδάγματα, ἱερὰ καὶ σωτήρια, καὶ πᾶσαν ἐκάθηρας, εἰδωλομανίας, τὴν κτίσιν θεόφρον, καὶ κατεφώτισας λαούς, θεογνωσίας ταῖς ἐπιλάμψεσιν, εἰδώλων τὰ τεμένη δέ, καταστρεψάμενος χάριτι, Ἐκκλησίας εἰς αἶνεσιν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡγείρας.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

With the Holy Spirit's rays you brightly shone, being luminous \* like the sun, O Apostle James; \* with knowledge of God you have enlightened the whole world, \* O blessed Disciple; preaching the word of God you drove \* away the darkness of polytheism. \* And therefore we are celebrating your most splendid memorial \* and your praiseworthy feast today,\* and we piously honor you. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Sitting in the height of knowledge of our God, O most holy James, \* you accepted the Spirit's grace, \* appearing that day to you in the form of fire.\* Clearly by your preaching with fiery tongue you burned away \* the very essence of polytheism. \* And therefore do we honor you as an Apostle who spoke of God \* on this day as we celebrate \* your all-holy memorial. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

O all-wise Apostle James, you thundered forth to the whole wide world \* sacred teachings that save our souls. \* You cleansed and you purified the world of its idols \* and its pagan madness. \* And you enlightened with the rays \* of Godly knowledge the peoples everywhere. \* And when you had destroyed the temples of the idols by grace divine, \* you built Churches in place of them, \* for the praise of our Lord and God. [SD]



Τοῦ Μηναίου ---

Δόξα.

**Ἦχος πλ. α'.**

Πιστῶς πανηγυρίζομεν, τὴν πάνσεπτον  
ἡμέραν τῆς σῆς μνήμης, σὲ ἀνυμνοῦντες  
Ἰάκωβε ἔνδοξε, οὐχ ὡς Ἀλφαίου υἱόν, ἀλλ'  
ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολον, καὶ κήρυκα  
τῆς αὐτοῦ ἀρρήτου σαρκώσεως. Ὅθεν  
τῷ δεσποτικῷ θρόνῳ, σὺν Ἀσωμάτοις  
ἀεὶ παριστάμενος, καὶ Ἀποστόλων καὶ  
Μαρτύρων χοροῖς, ἐκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ  
σωθῆναι ἡμᾶς, τὸν Σωτῆρα καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Τῆς Οἰκτιρήσου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,  
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν  
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἀρρήκτον,  
τὴν ἀρράγῃ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 1.**

We praise in faith, glorious James, / the  
honorable day of your memory: / Not because  
you are the son of Alpheus, / but because  
you are Christ's apostle; / a preacher of His  
ineffable incarnation. / Since you stand before  
the throne of the Master, / with the angels, the  
choirs of apostles and martyrs, // pray without  
ceasing that our Savior and God will save us.

[OCA]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Now we call you blessed, O Virgin  
Theotokos, and we glorify you, duty-  
bound as believers; the city unshakable, the  
wall indestructible, the firm and steadfast  
protection, and the place of refuge for our  
souls. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον. Τοῦ Ἀποστόλου.**  
**Ἦχος γ'.**

Ἀπόστολε Ἄγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ  
ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν,  
παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion. For the Apostle.**  
**Mode 3.**

O holy Apostle James, make intercession  
to our merciful God, that He grant our souls  
forgiveness of offenses. [SD]